

ACTUALISER LE TEXTE LITTÉRAIRE EN L2

Das Erlernen von Literatur in einer Fremdsprache kann für Lernende schnell zu einem Hindernisparcours werden. Ein motivierender Ansatz kann die Aktualisierung sein. Allerdings wird sie im Fremdsprachenunterricht immer noch sehr wenig didaktisiert. Daher schlagen wir in diesem Praxis Gluschterli ein Modell für aktualisierendes Lesen in der Fremdsprache vor, das auf den Unterricht in jeder Fremdsprache übertragen werden kann. Dieses Modell wird anhand einer Sequenz über einen literarischen Auszug von Marguerite Duras in die Praxis umgesetzt. Der vorgeschlagene Ansatz unterstützt somit die affektive Bindung an einen literarischen Text und fördert gleichzeitig die literarische und die kommunikative Kompetenz.

● Gaëlle Burg

| PH FHNW



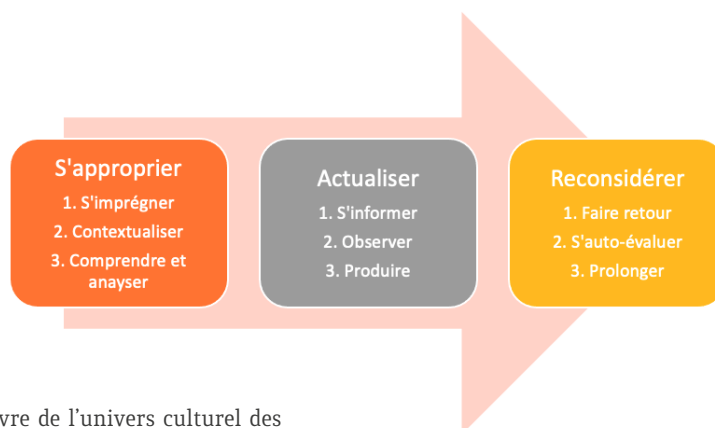
Docteure habilitée en langue et littérature française et Privat Dozentin à l'Université de Bâle, Gaëlle Burg enseigne depuis 2008 la littérature et le FLE dans le supérieur et le secondaire II. Depuis 2019, elle est Dozentin en didactique du FLE à la Fachhochschule Nordwestschweiz. Ses recherches portent sur la littérature médiévale, l'histoire du livre à la Renaissance et la didactique de la littérature.

Si l'apprentissage de la littérature en L2 au degré secondaire II figure en bonne place dans les politiques éducatives suisses, il continue souvent d'angoisser voire de décourager enseignant-e-s et élèves. Comment motiver l'apprenant-e à lire une œuvre non seulement écrite en L2, mais qui échappe aussi à sa réalité quotidienne ?

L'actualisation, prise dans son sens le plus large qui intègre à la fois les dimensions spatiale et temporelle, constitue une approche pertinente et complémentaire au cadre classique « avant/pendant/après ». En effet, si la littérature permet une expérience de l'altérité en ouvrant des perspectives nouvelles, des chemins de vie qui se situent en dehors de la réalité du lecteur, elle traite aussi de thématiques intemporelles et transposables dans n'importe quelle époque ou société. Les textes doivent alors faire l'objet d'une lecture actualisante et être appréhendés à travers un double contexte, celui de l'œuvre et celui de l'apprenant-e, qui développera au passage la capacité à changer de perspective afin de percevoir certaines problématiques sous un angle différent. En outre, l'actualisation propose une approche nouvelle de l'œuvre littéraire : celle-ci n'est plus considérée comme un monument sacro-saint et inaccessible, figé dans une lecture rationnelle et une interprétation prédéterminée. Elle devient au contraire l'un des composants du dialogue en classe et *a fortiori* d'un dialogue en L2 favorisant le développement à la fois d'une compétence littéraire et d'une compétence communicative.

Pour favoriser la mise en place de ces prescriptions, nous proposons ici un itinéraire de lecture actualisante, transposable à l'enseignement de n'importe quelle langue étrangère. Une fiche didactique de lecture actualisante proposera ensuite de le mettre en pratique dans une séquence d'enseignement de FLE niveau B2, couvrant 3 ou 4 leçons de 45 min, consacrée à un extrait d'*Hiroshima mon amour* de Marguerite Duras.

ITINÉRAIRE DE LECTURE ACTUALISANTE



I. S'APPROPRIER

Cette première étape doit permettre de rapprocher l'œuvre de l'univers culturel des élèves, de la désacraliser, d'en faire un objet appropriable et manipulable.

- S'imprégner : une première phase proposera, après des activités d'activation de la classe, de « faire silence » sur le texte, en se focalisant uniquement sur sa lecture, afin de s'en imprégner.
- Contextualiser : une seconde phase proposera l'utilisation d'un média moderne pour s'approprier le contexte de l'œuvre et la rendre vivante (présentation du contexte dans un film, un documentaire etc.).
- Comprendre et analyser : une dernière phase intégrera des activités de compréhension et d'analyse/interprétation, indispensables à la lecture littéraire en L2.

II. ACTUALISER

Cette seconde étape doit permettre de montrer les liens entre passé/présent ou ici/ailleurs, la pertinence de l'œuvre au regard de problématiques contemporaines ou familières de l'apprenant-e.

- S'informer : une première phase proposera la lecture d'un article, le visionnage d'une vidéo, l'écoute d'un podcast sur une problématique similaire ainsi que des questions qui créeront des liens avec le texte source.
- Observer des actualisations : une seconde phase présentera des œuvres ou des objets actualisants (adaptations cinématographiques/BD, publicités etc.)
- Produire : une dernière phase proposera une activité productive actualisante mobilisant des outils verbaux, scripturaux, graphiques, visuels, sonores (débat interprétatifs, réécritures, transpositions contemporaines ou dans un contexte familial etc.).

III. RECONSIDÉRER

Cette dernière étape doit permettre un retour au texte littéraire. Elle est indispensable en ce qu'elle permet d'éviter l'écueil de l'appauvrissement. L'apprenant-e prend conscience des enjeux principaux du texte, de son adhésion (ou non) à l'œuvre littéraire, et se voit offrir des possibilités de prolongement.

- Faire retour au texte source : une première phase devra revenir au texte et faire la synthèse de ses principaux enjeux, à la lumière de la lecture actualisante effectuée.
- S'auto-évaluer : une seconde phase proposera une grille auto-évaluative permettant de revenir sur les différentes étapes de l'apprentissage et sur l'intérêt suscité par l'œuvre chez l'apprenant-e.
- Prolonger : une dernière phase offrira à l'apprenant-e des possibilités de prolongement intertextuel en fonction de l'intérêt développé pour l'œuvre et ses problématiques.

FICHE DIDACTIQUE DE LECTURE ACTUALISANTE

Marguerite Duras, *Hiroshima mon amour* (scénario), 1960 (Gallimard, 2016, p. 87)

Nevers où je suis née, dans mon souvenir, est indistinct de moi-même. C'est une ville dont un enfant peut faire le tour. Délimitée d'une part par la Loire, d'autre part par les remparts. Au-delà des remparts il y a la forêt. Nevers peut être mesurée au pas d'un enfant. Nevers « se passe » entre les remparts, le fleuve, la forêt, la campagne. Les remparts sont imposants. Le fleuve est le plus large de France, le plus renommé, le plus beau. Nevers est donc délimitée comme une capitale. Quand j'étais une petite fille et que j'en faisais le tour, je la croyais immense. Son ombre, dans la Loire, tremblait, l'agrandissant encore. Cette illusion sur l'immensité de Nevers je l'ai gardée longtemps jusqu'au moment où j'ai atteint l'âge d'une jeune fille. Alors Nevers s'est fermée sur elle-même. Elle a grandi comme on grandit. Je ne savais rien des autres villes. J'avais besoin d'une ville à la taille de l'amour même. Je l'ai trouvée dans Nevers même. Dire de Nevers qu'elle est une petite ville est une erreur du cœur et de l'esprit. Nevers fut immense pour moi. Le blé est à ses portes. La forêt est à ses fenêtres. La nuit, des chouettes en arrivent jusque dans les jardins. Aussi faut-il s'y défendre d'y avoir peur. L'amour y est surveillé comme nulle part ailleurs. Des gens seuls y attendent leur mort. Aucune aventure que celle-là ne pourra faire dévier leur attente. Dans ces rues tortueuses se vit donc la ligne droite de l'attente de la mort. L'amour y est impardonnable. La faute, à Nevers, est d'amour. Le crime, à Nevers, est le bonheur. L'ennui y est une vertu tolérée. Des fous circulent dans ces faubourgs. Des bohémiens. Des chiens. Et l'amour. Dire du mal de Nevers serait également une erreur de l'esprit et du cœur.

I. S'APPROPRIER

1. S'imprégner

- *Observez le titre du scénario de film écrit par Marguerite Duras : Hiroshima mon amour. Par groupes de 2, notez 5 mots-clés qui vous viennent en tête.*
- *Qu'est-ce qui vous surprend dans ce titre ? Quelles hypothèses pouvez-vous faire sur l'histoire ?*
- *Lecture-chorale du texte de Marguerite Duras : à tour de rôle, chaque élève lit une phrase du texte, à voix haute, lentement et distinctement.*

2. Contextualiser

- *Regardez l'extrait d'Hiroshima mon amour (0 : 54 à 0 : 59 min). Qu'est-il arrivé à cette femme ? À quelle époque cela s'est-il passé ? Que lui reprochait-on ?*
- *Lisez maintenant le résumé du film. Est-ce que vos hypothèses sur l'histoire se confirment ? Comment pouvez-vous interpréter le titre maintenant ?*

Une actrice française se rend à Hiroshima pour tourner un film sur la paix et rencontre un architecte japonais dont la famille est morte sous les bombes. Il devient son amant et son confident. Elle redécouvre avec lui l'amour qu'elle s'était interdit depuis longtemps. Elle lui raconte son passé à Nevers pendant la seconde guerre mondiale et son amour avec un soldat allemand qui lui vaudra d'être enfermée, humiliée et tondue après la libération de la France, en plus de perdre l'être aimé qui sera tué.

3. Comprendre et analyser

- *Relisez l'extrait littéraire et remplissez la grille suivante en donnant un mot ou une phrase tirés du texte pour justifier votre réponse.*

Questions	Réponses	Mots-clés ou phrases du texte
Qui ?		
Où ?		
Quand ?		
Quoi ?		

- Trouvez et soulignez dans le texte des figures d'opposition (oxymores, antithèses, thèmes opposés). Utilisez des couleurs pour catégoriser.

Par exemple : *Amour (amour, bonheur, cœur etc.) /Mort (mort, peur, crime)*
Enfance (petite fille, enfant) / Âge adulte (jeune fille, grandir)

- Formez des groupes de 4 personnes et réfléchissez ensemble à des interprétations pour chaque opposition relevée. Que symbolisent ces oppositions par rapport à ce que vous savez de l'histoire (relire le résumé si besoin) ?

Par exemple : *Amour / Mort : opposition qui symbolise l'histoire d'amour entre l'héroïne et le soldat allemand (le soldat est tué et l'héroïne meurt psychologiquement)*
Enfance / Âge adulte : opposition qui symbolise deux visions du monde, avant et après le traumatisme

II. ACTUALISER

1. S'informer

- Lisez l'article suivant extrait du blog « Mamie dans les orties » :
<https://www.mamiedanslesorties.co/post/femme-lib%C3%A9r%C3%A9e-tu-seras-tondue>
- Quelles informations du texte de Marguerite Duras (et de son contexte) retrouvez-vous dans l'article ?
- Par groupes de trois, discutez de situations injustes dont vous avez été témoins (de près ou de loin) ou victime, et présentez-en une à la classe en respectant la structure suivante :
 1. Description de la situation injuste
 2. Conséquences physiques ou psychologiques sur la victime
 3. Solutions utilisées pour soigner le traumatisme.

2. Observer des actualisations

- Lisez le texte de l'artiste Guy Matchoro sur la page Facebook de la ville de Nevers et regardez la création picturale qui lui fait écho. Quels liens voyez-vous avec l'extrait que nous avons analysé ? Qu'est-ce que l'artiste a voulu faire ?
<https://www.facebook.com/mediatheque.jean.jaures.nevers/posts/786269638153176/>

3. Produire

- À votre tour, produisez et présentez devant la classe une création en lien avec la ville dans laquelle vous avez grandi et les souvenirs/impressions/sentiments positifs ou négatifs qui y sont attachés. L'important est d'y faire figurer d'une manière ou d'une autre votre subjectivité (souvenirs, lieux particulièrement évocateurs, impressions, sentiments, etc.).

Par exemple : *écrire un texte, créer un plan de ville sur le modèle de Guy Matchoro, faire un montage photo, produire une œuvre picturale, un podcast ou une petite vidéo.*

III. RECONSIDERER

1. Faire retour au texte source

- Relisez maintenant l'extrait de Marguerite Duras. Vous voulez faire découvrir ce texte à un-e ami-e. Que lui diriez-vous si vous deviez lui exposer en une phrase sa visée principale ?

2. S'auto-évaluer

- Remplissez le questionnaire suivant (1 minimum < 4 maximum).

Questions	1	2	3	4
J'ai compris le contenu du texte de manière globale.				
J'ai réussi à analyser et interpréter le texte.				
La problématique de l'histoire m'a intéressé-e.				
Grâce à ma production, le texte me semble encore plus accessible et intéressant.				
J'ai envie de m'informer encore sur cette problématique ou de connaître d'autres œuvres qui s'y intéressent.				

3. Prolonger

Ce texte et sa problématique vous ont intéressé-e ? Alors prolongez la découverte :

Romans

- Irène Némirovsky, *Suite française*, 1942.
- Guy Croussy, *La tondue*, Grasset, 1980.
- Francis Berthelot, *L'Ombre du soldat*, Denoël, 1994.
- Marie de Palet, *La Tondue*, Éditions De Borée, 2002.
- Philippe Cougrand, *Garonne amère*, Pleine Page Éditeur, coll. « Rouge nuit », 2006.
- Valentine Goby, *L'Échappée*, Gallimard, 2007.
- Joël Selo, *Les vieux démons*, Éditions De Borée, 2007.

Poésie, chanson, photo, podcast

- Paul Éluard, « Comprenne qui voudra », *Au rendez-vous des Allemands* (recueil de poèmes), Éditions de Minuit, Paris, 1944.
- Georges Brassens, « La Tondue », *Les Copains d'abord* (album), 1964.
- Robert Capa, *La Tondue de Chartres* (photo), août 1944.
- Vincent Decque et Marie Plaçais, *Qui est la tondue de Chartres ?*, Radio France, février 2022. <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/serie-qui-est-la-tondue-de-chartres>

Filmographie

- Henri-Georges Clouzot, *Manon* (fiction cinématographique), 1949.
- Claude Berri, *Le Vieil homme et l'enfant* (fiction cinématographique), 1966.
- Gérard Blain, *Un enfant dans la foule* (fiction cinématographique), 1976.
- Paul Verhoeven, *Black Book* (fiction cinématographique), 2006.
- Jean-Pierre Carlon, *Tondues en 44* (documentaire), 2007.
- Jean-Louis Lorenzi, *Épuration* (fiction télévisuelle), 2007.
- Saul Dibb, *Suite française* (fiction cinématographique), 2015.
- Patrick Cabouat, *La Tondue de Chartres* (documentaire), 2017.